



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 24

Rozeslána dne 4. června 2002

Cena Kč 21,10

O B S A H:

- 56. Sdělení ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu o spolupráci mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Chorvatské republiky
 - 57. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu o spolupráci mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Svazovým ministerstvem zahraničních věcí Svazové republiky Jugoslávie
-

56

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 26. dubna 2002 byl v Záhřebu podepsán Protokol o spolupráci mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Chorvatské republiky.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku VIII dnem podpisu.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

Protocol on Cooperation
between the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and
the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Croatia

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as “both Parties”,

Desiring to further develop the relations of friendship and cooperation between both States,

In the interest of enhancing the cooperation and mutual contacts between both Ministries, diplomatic missions and other representations of both States, have agreed as follows:

Article I

The Ministers of Foreign Affairs of both States will visit each other and hold meetings. The Deputy Ministers and other senior officials of both Ministries will if need be consult on issues of common interest. The dates, venues and agendas of these visits, meetings and consultations will be settled through diplomatic channels.

Article II

Both Parties will, directly or through their diplomatic missions, inform each other about important domestic and foreign policy issues relating to their respective countries, about their experience and methods of work.

Article III

The diplomatic missions of both States in third countries will intensify their mutual contacts and exchange of information.

Article IV

The Permanent Representatives of both States to the United Nations Organization, as well as to other international organizations, will maintain regular contacts and if need be consult on issues of common interest.

Article V

Both Parties will provide mutual support for all activities of the diplomatic mission of the other State aimed to develop bilateral relations and foster mutual understanding between the nations of both countries.

PŘEKLAD

**Protokol o spolupráci
mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a
Ministerstvem zahraničních věcí Chorvatské republiky**

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky a Ministerstvo zahraničních věcí Chorvatské republiky, dále nazývané „obě strany“,

přejíce si nadále rozvíjet přátelské vztahy a spolupráci mezi oběma státy,

v zájmu posílení spolupráce a vzájemných styků mezi oběma ministerstvy, diplomatickými misemi a dalšími zastoupeními obou států,

se dohodly na následujícím:

Článek I

Ministři zahraničních věcí obou států se budou vzájemně navštěvovat a scházet. Náměstci ministrů a jiní vyšší úředníci obou ministerstev budou v případě potřeby konzultovat otázky společného zájmu. Termíny, místa a programy takových návštěv, schůzek a konzultací budou dohodnuty diplomatickou cestou.

Článek II

Obě strany se budou přímo nebo prostřednictvím svých diplomatických misí vzájemně informovat o důležitých vnitropolitických a zahraničněpolitických otázkách týkajících se jejich zemí, o svých zkušenostech a metodách práce.

Článek III

Diplomatické mise obou států ve třetích zemích posílí své vzájemné kontakty a výměnu informací.

Článek IV

Stálí zástupci obou států při Organizaci spojených národů, jakož i při jiných mezinárodních organizacích budou udržovat pravidelné kontakty a v případě potřeby konzultovat otázky společného zájmu.

Článek V

Obě strany budou poskytovat vzájemnou podporu veškeré činnosti diplomatické mise druhého státu s cílem rozvíjet dvoustranné vztahy a podporovat vzájemné porozumění mezi národy obou zemí.

Article VI

Both Parties will hold consultations on possibilities to expand and deepen bilateral political, economic, scientific-technical and cultural cooperation, as well as cooperation in the fields of education and sports and will support any effort to conclude treaties and arrangements furthering the development of relations between the two States.

Article VII

Both Parties will support cooperation between the Institute of International Relations of the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and its counterpart the Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Croatia.

Article VIII

The Protocol will become effective on the day of signature and will remain effective for a period of two years. It will be considered as automatically renewed for consecutive periods of two years unless denounced by one of the Parties with a three-month notice before the expiry of any given period.

Done at **Zagreb** on **26 April, 2002** in two originals, each in the English language.

Jan Kavan
Minister of Foreign Affairs
of the Czech Republic

Tonino Picula
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Croatia

Článek VI

Obě strany budou konzultovat možnosti rozvíjení a prohlubování dvoustranné politické, hospodářské, vědeckotechnické a kulturní spolupráce, jakož i spolupráce v oblastech školství a sportu a budou podporovat veškeré úsilí o uzavření smluv a dohod podporujících rozvoj vztahů mezi oběma státy.

Článek VII

Obě strany budou podporovat spolupráci mezi Ústavem mezinárodních vztahů Ministerstva zahraničních věcí České republiky a jeho protějškem Diplomatickou akademií Ministerstva zahraničních věcí Chorvatské republiky.

Článek VIII

Protokol nabývá účinnosti dnem podpisu, a to na dobu dvou let. Bude považován za automaticky obnovený pro další období dvou let, pokud ho jedna ze stran nevypoví oznámením podaným tři měsíce před vypršením jakéhokoliv daného období.

Dáno v Záhřebu dne 26. dubna 2002 ve dvou originálech v jazyce anglickém.

Jan Kavan v. r.
ministr zahraničních věcí
České republiky

Tonino Picula v. r.
ministr zahraničních věcí
Chorvatské republiky

57**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 17. ledna 2002 byl v Bělehradě podepsán Protokol o spolupráci mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Svazovým ministerstvem zahraničních věcí Svazové republiky Jugoslávie.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 7 dnem podpisu.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

Protocol on Cooperation

between the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Yugoslavia

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Yugoslavia, hereinafter referred to as "the Parties",

Guided by their desire to contribute to the promotion of friendly relations and cooperation between the two countries in conformity with the principles of the UN Charter, the principles of the OSCE/CSCE Final Act, the Paris Charter for a New Europe and other principles contained in the documents of the Organization for Security and Cooperation in Europe,

Being interested to strengthen and develop friendship and good relations between the two countries,

Wishing to support new ways of cooperation for purposes of expanding and deepening mutual cooperation which is based on principles of partnership and of mutual benefits,

Emphasizing the significance and usefulness of the dialogue concerning problems of mutual interests and the inevitability of active cooperation in the European integration process as well as within the framework of international organizations and meetings,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall hold consultations on bilateral relations and international issues of mutual interests.

Article 2

In accordance with Article 1 of the Protocol the consultations shall be held in the Czech Republic and the Federal Republic of Yugoslavia alternatively. The level of representatives, agenda and date of consultations between the Parties shall be agreed through diplomatic channels.

PŘEKLAD

**Protokol o spolupráci
mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a
Svazovým ministerstvem zahraničních věcí Svazové republiky Jugoslávie**

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky a Svazové ministerstvo zahraničních věcí Svazové republiky Jugoslávie, dále nazývané „strany“,

vedeny přáním přispívat k prosazování přátelských vztahů a spolupráce mezi oběma zeměmi v souladu s principy Charty OSN, principy Závěrečného aktu OBSE/KBSE, Pařížskou chartou pro novou Evropu a dalšími principy obsaženými v dokumentech Organizace pro bezpečnost a spolupráci v Evropě,

majíce zájem posilovat a rozvíjet přátelství a dobré vztahy mezi oběma zeměmi,

přejíce si podporovat nové způsoby spolupráce za účelem rozšiřování a prohlubování vzájemné spolupráce založené na zásadách partnerství a vzájemného prospěchu,

zdůrazňující význam a užitečnost dialogu o problémech společného zájmu a nezbytnost aktivní spolupráce v evropském integračním procesu, jakož i v rámci mezinárodních organizací a setkání,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Strany povedou konzultace o dvoustranných vztazích a mezinárodních otázkách společného zájmu.

Článek 2

V souladu s článkem 1 Protokolu se budou konzultace konat střídavě v České republice a ve Svazové republice Jugoslávii. Úroveň představitelů, program a termín konzultací mezi stranami budou dohodnuty diplomatickou cestou.

Article 3

The consultations shall refer to the following issues:

- a/ global problems and expansion of international relations in general. Special attention shall be given to problems raised by the United Nations Organization, Organization for Security and Cooperation in Europe, the Council of Europe;
- b/ possibilities of development and enhancement of bilateral cooperation in the fields of mutual interest, particularly in the field of economic cooperation;
- c/ cooperation between the two countries with a view to enhancing relations with the EU and other Euro-Atlantic institutions;
- d/ cooperation in the consular field;
- e/ encouragement of mutual cultural, scientific-technical and other forms of cooperation;
- f/ promotion of cooperation between institutions, social and other organizations from the two countries;
- g/ international situation with special attention being devoted to regional cooperation.

Article 4

The diplomatic delegations in the United Nations and other international organizations, as well as other representatives of the Parties during the international conferences and meetings shall hold consultations on issues of mutual interest.

Article 5

The Parties shall support cooperation between scientific institutions of both countries which analyze international relations.

Article 6

If discrepancy occurs between the Parties in the interpretation and implementation of the present Protocol, it shall be settled through consultations.

Článek 3

Konzultace se budou týkat následujících otázek:

- a) globálních problémů a rozvoje mezinárodních vztahů obecně. Zvláštní pozornost bude věnována problémům nastoleným Organizací spojených národů, Organizací pro bezpečnost a spolupráci v Evropě, Radou Evropy;
- b) možností rozvoje a posílení dvoustranné spolupráce v oblastech společného zájmu, zejména v oblasti hospodářské spolupráce;
- c) spolupráce mezi oběma zeměmi s cílem posilovat vztahy s Evropskou unií a dalšími euroatlantickými institucemi;
- d) spolupráce v konzulární oblasti;
- e) podpory vzájemné kulturní, vědeckotechnické a jiné spolupráce;
- f) prosazování spolupráce mezi institucemi, společenskými a jinými organizacemi obou zemí;
- g) mezinárodní situace se zvláštním zřetelem na regionální spolupráci.

Článek 4

Diplomatické delegace při Organizaci spojených národů a dalších mezinárodních organizacích, jakož i jiní představitelé stran na mezinárodních konferencích a setkáních budou konzultovat otázky společného zájmu.

Článek 5

Strany budou podporovat spolupráci mezi vědeckými institucemi obou zemí zabývajícími se analýzou mezinárodních vztahů.

Článek 6

Vznikne-li mezi stranami rozpor ohledně výkladu a provádění tohoto Protokolu, bude urovnán konzultacemi.

Article 7

The present Protocol shall enter into force on the day of its signing and shall remain valid for a period of two years. It shall be considered as automatically renewed for consecutive periods of two years unless terminated by one of the Parties with a three-month notice in writing before the expiry of the given period.

Done at Belgrade on 17 January, 2002 in two originals, each in the English Language.

For the Ministry of Foreign Affairs
of the Czech Republic

Rudolf Jindrák
Deputy Minister of Foreign Affairs

For the Federal Ministry of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Yugoslavia

Danilo Vučetić
Acting Secretary General

Článek 7

Tento Protokol vstoupí v platnost dnem podpisu a zůstane platný po dobu dvou let. Bude považován za automaticky obnovený na další dvouleté období, pokud ho jedna ze stran neukončí písemným oznámením podaným tři měsíce před vypršením daného období.

Dáno v Bělehradě dne 17. ledna 2002 ve dvou originálech v jazyce anglickém.

Za ministra zahraničních věcí
České republiky

JUDr. Rudolf **Jindrák** v. r.
náměstek ministra zahraničních věcí

Za svazového ministra zahraničních věcí
Svazové republiky Jugoslávie

Danilo **Vučetić** v. r.
úřadující státní tajemník



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 101; Brno: Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, Jiří Hrazdil, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 05/45 17 50 80; Břeclav: Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 0627/322 132, fax: 0627/370 036; České Budějovice: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; Hradec Králové: TECHNOR, Wonkova 432; Hrdějovice: Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Litoměřice: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 0416/732135, fax: 0416/734875; Most: Knihkupectví Šeríková, Ilona Růžicková, Šeríková 529/1057, Knihkupectví „U Kniho-mila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; Náchod: Olga Fašková, Kamenice 139, tel.: 0441/424546; Olomouc: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Týcho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; Otrokovice: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; Pardubice: LEJHANEK, s. r. o., Sladkovského 414; Plzeň: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; Praha 2: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; Praha 10: Abonentní tiskový servis, Háječek 40, Uhřetěves; Přerov: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; Šumperk: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: L + N knihkupectví, Kapelní 4; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77, Kartoan, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 047/5501773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; Zábřeh: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslo 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.